

«Защитная формула» — магические слова, которые были написаны позади бога/богини или царя/царицы, которые использовались как оберег и благопожелания как в храмах, так и в гробницах. В гробнице Нефертари «защитная формула» повторяется множество раз, она может быть выписана краткой, расширенной или полной формой, в зависимости от доступного места на стене для её написания.

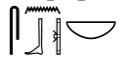


Рисунок 1. 0398 Варианты написания «Защитной формулы»

Рассмотрим формулу по отдельным её составляющим:



$s3 \text{ } \text{nh} \text{ } dd \text{ } w3s$ — Базовая составляющая, которую можно перевести как «Защита и жизнь, неизблемость и благополучие». В данном случае я перевожу $w3s$ одним словом — «благополучие», согласно словарю Ханнинга.¹ Померанцева переводит это слово как «счастье».² Однако во многих источниках Uac переводят как «могущество». По моему мнению, это нечто большее чем просто благополучие или могущество. В защитной формуле скипетр Uac подразумевает понятия благоприятного стечения природных сил, которыми заведуют боги и которые властны над этими силами.



$snb \text{ } nb$ — «Здравие всё». Здесь я перевожу это слово не как «здоровье», а именно как «здравие» ввиду большей ёмкости его значения (Здоровье — форма, а Здравие — содержание). Здесь я применяю неполногласие, например для таких слов, как: ворота — врата, сторож — страж. Слово «всё», можно вынести в конец, чтобы избежать тавтологии и многократного его повторения в последующих далее по тексту благопожеланий.



$3wt-ib \text{ } nb$ — «Радость всякая». Буквальный перевод — «растяжение сердца всё», который фразеологически имеет значение «радость».³ Слово «всё», как и в предыдущей составляющей можно вынести в конец предложения.



$h3.s$ — «Позади неё». Здесь наилучшим образом подходит фраза «сопутствует ей», т.к. всё вышеперечисленное всегда написано буквально позади субъекта. Но смысл в том, что «это всё, что позади» всегда сопутствует субъекту.



nb — «Всё», «Всякое» Последний элемент благопожелания «всё», как мне кажется, указывает на все вышеперечисленные благопожелания и все они обобщены в слове «всё», что сопутствует субъекту. Сюда же включаю вышеупомянутые вынесенные ($snb \text{ } nb$ и $3wt-ib \text{ } nb$).



$mi \text{ } r^c$ — «Подобно Ра». Приводится аналогия, что всеми перечисленными благопожеланиями Ра уже обладает и то же самое желается субъекту. Или же, другой вариант трактовки, что все вышеперечисленные благопожелания существуют как существует Ра.



$r^c \text{ } nb$ — «День каждый» или «все дни». Приводится пожелание сопутствия всех благ во временном аспекте циклической вечности (бесконечности), которую можно ассоциировать с Ра.

¹ Hannig E. Großes Handwörterbuch Ägyptisch. Mainz, 1997. С. 176.

² Померанцева Н.А. Эстетические основы искусства Древнего Египта. М., 1985. С. 30.

³ Петрова А.А. Базовые эмоции в древнеегипетском языке / А.А. Петрова // Древность: историческое знание и специфика источника: материалы научной конференции, посвященной памяти Эдвина Арвидовича Грантовского и Дмитрия Сергеевича Раевского. Вып. 8 / отв. ред. выпуска Г.Ю. Колганова, В.Ю. Шелестин. — М., ИВ РАН, выпуск 21, 2019. С. 369–384.



dt – «Вечно». Что и предыдущее, с дополнительным акцентом линейной вечности, которую можно ассоциировать с Осирисом.

Стоит отметить несколько примечательных деталей «Защитной формулы» в некоторых строках:

Iu2/6		Стандартный, наиболее полный вариант написания в гробнице Нефертари.
J4/3		То же самое что и предыдущий (Iu2/6) с тем отличием, что горизонтальный знак <i>N</i> N35 выписан вертикальным S3.
M5/17		Единственный пример написания <i>r^c nb</i> <u>День каждый</u> во всей гробнице.
D1/4		<i>dt</i> <u>Вечно</u> – Дважды встречается в конце формулы (D1/4; O2/2).
K5/6		<i>h3.st</i> – Сначала я предположил, что это ошибка писца, однако такое написание встречается дважды (D1/4; O3/6) в конце формулы, полагаю можно перевести как <u>...сопутствуют этому</u> .

Список всех вариантов написания «защитной формулы» в гробнице Нефертари, разделённый по помещениям.

C		
C4/7		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.f</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца сопутствуют ему.
C7/8		<i>s3 5nh dd w3s h3.f nb</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, сопутствует ему всё.
D		
D1/4		<i>s3 5nh dd w3s h3.s nb mi r^c dt</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, сопутствует ей всё подобно Ра вечно.
D2/5		<i>s3 5nh dd w3s h3.s mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие сопутствуют ей подобно Ра.
F		
F1/5		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.s nb mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствует ей всё подобно Ра.
F2/5		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.s nb mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствует ей всё подобно Ра.
G		
G1/4		<i>s3 5nh dd w3s snb nb h3.f nb</i> Защита и жизнь, незыблемость, благополучие и здоровье, сопутствует ей всё.
G3/12		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.f mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствует ему всё подобно Ра.
G3/13		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.f mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствует ему всё подобно Ра.
G4/18		<i>s3 5nh dd w3s</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие (сопутствуют ему).
G5/28		<i>s3 5nh dd w3s snb nb h3.f nb</i> Защита и жизнь, незыблемость, благополучие и здоровье, сопутствует ему всё.
Iu		
Iu1/4		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.s nb</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствует ей всё.
Iu4/4		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.s mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствует ей всё подобно Ра.
Iu2/6		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.s mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствует ей всё подобно Ра.
Iu5/5		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.s mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствует ей всё подобно Ра.
J		
J1/4		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.s nb</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствует ей всё.
J4/3		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.s nb mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствует ей всё подобно Ра.
K		
K1/3		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.s mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствует ей всё подобно Ра.
K5/6		<i>s3 5nh dd w3s snb nb 3wt-ib nb h3.st</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца, сопутствуют этому.
K8/5		<i>s3 5nh dd w3s h3.f nb</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, сопутствует ему всё.
Kc		
Kc1/1.7		<i>s3 5nh dd w3s</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие (сопутствуют ему).
Kc2/2.2		<i>s3 5nh dd w3s snb h3.s</i> Защита и жизнь, незыблемость, благополучие и здоровье, сопутствуют этому.
Kc4/4.6		<i>s3 5nh dd w3s h3.s mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, сопутствует ему всё подобно Ра.
Kc5/5.6		<i>s3 5nh dd w3s snb nb h3.f nb</i> Защита и жизнь, незыблемость, благополучие и здоровье, сопутствует ему всё.
Kc6/6.5		<i>s3 5nh dd w3s h3.f</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие сопутствуют ему.
Kc8/8.3		<i>s3 5nh h3.s</i> Защита и жизнь сопутствуют ей.
Kc8/8.5		<i>s3 5nh dd w3s</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие сопутствуют ей.
Kc10/10.3		<i>s3 5nh dd w3s mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие сопутствуют ей подобно Ра.
Kc11/11.6		<i>s3 5nh dd w3s h3.s nb</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, сопутствует ей всё.
Kc12/12.6		<i>s3 5nh h3.f mi r^c</i> Защита и жизнь сопутствуют ему подобно Ра.
Kc14/14.5		<i>s3 5nh dd w3s h3.f mi r^c</i> Защита и жизнь, незыблемость и благополучие сопутствуют ему подобно Ра.

Kc16/16.7		s3 [nḥ dd w3s] Защита и жизнь, незыблемость и благополучие (сопутствуют ему).
M		
M2/2		s3 nḥ dd w3s ḥ3.s nb mi rḥ Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, сопутствует ей всё подобно Ра.
M3/15		s3 nḥ dd w3s s<nb> nb ḥ3.s nb mi rḥ Защита и жизнь, незыблемость, благополучие и здоровье, сопутствует ей всё подобно Ра.
M5/17		s3 nḥ dd w3s snb ḥ3.s mi rḥ nb Защита и жизнь, незыблемость, благополучие и здоровье, сопутствует ей всё подобно Ра день каждый.
O		
O2/2		s3 nḥ dd w3s snb nb 3wt-ib nb dt Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и ликование сердца (сопутствует ей) всё, навечно.
O3/6		s3 nḥ dd w3s ḥ3.st Защита и жизнь, незыблемость и благополучие сопутствуют этому.
O3/15		s3 nḥ dd w3s snb nb ḥ3.s nb mi rḥ Защита и жизнь, незыблемость, благополучие и здоровье, сопутствует ей всё подобно Ра.

Проведя тщательный анализ всех вариаций написания «Защитной формулы» в гробнице Нефертари, я смог синтетически вывести максимальную и наиболее полную форму её написания:

s3 nḥ dd w3s snb nb 3wt-ib nb ḥ3.s nb mi rḥ rḥ nb dt

Максимально близкий к египетскому языку перевод формулы:

Защита, жизнь, незыблемость, благополучие, здоровье всё, радость всякая, позади неё всё, подобно Ра день каждый, вечно.

Оптимальный литературный перевод:

Защита и жизнь, незыблемость и благополучие, здоровье и радость, сопутствует ей всё подобно Ра каждый день, вечно.